

Anhui Huangmei Opera Theatre

安徽省 黃梅戲 劇院



CHINESE OPERA FESTIVAL

15.6-5.8



妮妮黃梅訴心曲 戀戀仙腔醉夢縈

A Dreamy, Romantic World of Liltng Music - On Huangmei Opera



20 - 21.6.2012 (星期三至四 Wed-Thu)

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7:30pm \$240,180,140,100

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15週年紀念
ANNIVERSARY

康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

黃梅戲

本名「黃梅調」，又稱「採茶戲」，發源於湖北、安徽、江西三省交界地區，吸收了青陽腔和徽調的養份，在安徽省安慶一帶逐漸形成，在歌舞小戲、民間說唱藝術的基礎上發展起來。傳統的黃梅戲劇目分為兩類，一類是歌舞小戲，腳色為一丑一旦，劇目短小精悍，風趣滑稽，如《打豬草》、《夫妻觀燈》；一類為來自說唱的正本大戲，情節複雜，角色眾多，如《梁山伯與祝英台》等。及後，黃梅戲借鑒了京劇、越劇、揚劇、淮劇和評劇的表演技巧，令藝術水平更趨成熟。黃梅戲的表演質樸細緻，唱腔委婉，具濃厚的生活色彩，由於形成於鄉間，其語言通俗，易於學唱，故流傳極廣。

Huangmei Opera

Huangmei Opera, originally called "huangmei tune" or "tea-picking opera", was a folk opera that formed in the regions where the boundaries of Hubei, Anhui, and Jiangxi meet. Later it shifted to Anqing in Anhui Province, and developed into a mature opera by incorporating the local "qingyang tune" and "hui tune" and appropriating the local dance, folklore and language. Traditionally, Huangmei Opera can be grouped into two categories, the small plays and the big plays. The small plays are those simple slices of life containing only one act led by two roles, one *chou* (comic) and one *dan* (female). The humorous style is conveyed by singing over dancing. The repertory includes *Reaping the Hay* and *The Couple Watching Lanterns*. The big plays are based on the folklores with complicated plots and diverse roles, like *The Butterfly Lovers*. Later, Huangmei Opera performers enriched their skills by learning from artists of Peking Opera, Yue Opera, Yang Opera, Huai Opera and Ping Opera, while retaining their distinctive style characterized by the natural performing arts, the delightfully melodious tune, and the worldly flavor. As an opera born in the rural area, Huangmei Opera is easy to understand and learn, and has become an enduringly charming art form appreciated by all.



安徽省黃梅戲劇院

前身安徽省黃梅戲劇團成立於一九五三年，後於一九八八年擴建為安徽省黃梅戲劇院。著名演員嚴鳳英、王少舫、潘璟琨及張雲風等亦曾為劇院成員。劇院曾整理、改編以及創作了數以百計的劇目，包括《天仙配》、《女駙馬》、《風塵女畫家》、《梁祝》、《紅樓夢》、《無事生非》等。其中《紅樓夢》更獲頒全國戲劇最高獎項「文華大獎」，而《無事生非》則獲得文化部嘉許。劇院曾出訪香港、澳門、台灣、新加坡及德國等地，贏得高度讚譽。

Anhui Huangmei Opera Theatre

The Anhui Huangmei Opera Theatre was formerly the Anhui Huangmei Opera Troupe, established in 1953, and boasted a talented cast that included Yan Fengying, Wang Shaofang, Pan Jingli and Zhang Yunfeng. In 1988, the troupe was expanded and renamed as the Anhui Huangmei Opera Theatre. The theatre has accumulated a rich traditional repertoire and a number of new experimental theatre productions over the years, including *The Seventh Fairy Maiden*, *The Female Consort of the Princess*, *The Female Painter of Humble Origin*, *The Butterfly Lovers*, *A Dream of Red Mansions* and *Much Ado about Nothing*. The production of *A Dream of Red Mansions* has won the National Wenhua Award, the most distinguished honor for Chinese theatre, and the production of *Much Ado about Nothing* has been awarded by the Ministry of Culture. The theatre has also made highly successful performing tours to Hong Kong, Macau, Taiwan, Singapore and Germany.

20.6.2012 (星期三 Wed)

天仙配

The Seventh Fairy Maiden

七仙女天宮寂寞，與眾姐到鵲橋偷看人間，對賣身葬父的董永見憐，乃不顧天規森嚴，私下凡間，經土地作媒結為夫妻。董永賣身傅員外家為長工，七仙女隨之。傅員外以董永新婚不符契約為由，故意刁難，提出若能一夜間織成錦絹十匹，三年苦役改為百日，否則延至六載。七仙女邀眾姐相助織成錦絹，傅員外無奈履行承諾。滿工歸途中，忽聞玉帝旨意，命七仙女立返天宮，否則禍及董永，七仙女無奈忍痛與夫泣別。

《天仙配》是黃梅戲發展歷程的一座「豐碑」，影響遍及海內外，留下眾多精彩唱段至今仍為人所傳唱。一九五三年安徽省黃梅戲劇團在安慶首演《天仙配》，在華東區戲曲觀摩演出大會中獲劇本一等獎，飾演七仙女和董永的嚴鳳英、王少舫獲演員一等獎。一九五五年《天仙配》攝製成戲曲藝術片搬上銀幕，在內地及香港掀起了「黃梅戲熱」。

Seventh Fairy Maiden, the youngest daughter of the Jade Emperor of Heaven, is bored with the solitude in heaven. One day, she comes to the heavenly bridge with her elder sisters to take a look at the human world when she sees Dong Yong, an impoverished young man who is to sell himself to the landlord to bury his father. Attracted by the honest young man, she flees down daringly to the human world in defiance of her father's authority, and marries Dong Yong, who has already become a serf, with the help of the local God. However, the cruel and avaricious landlord asserts that the couple's marriage violates the contract between Dong and him, and threatens to extend the indenture years from three to six unless the couple can produce ten rolls of silk overnight. He also boasts disdainfully that if he sees the silk in the next morning, the contract period will be shortened into one hundred days. The Maiden fulfils the seemingly impossible task by asking her six elder sisters for help and defeats the landlord's trick. The landlord keeps his promise unwillingly, and Dong Yong gains his freedom after one hundred days. Unfortunately, as the couple is leaving to set up their own home, the Jade Emperor has noticed his daughter's fleeing and forces her to go back to heaven. To protect Dong Yong from being hurt by her furious father, the Maiden has to bid a painful farewell to her husband.

The Seventh Fairy Maiden marked a monumental step in the history of Huangmei Opera's development. It has become a hit immediately after its birth both at home and abroad, and many melodious arias have long been an everlasting attraction for generations of Huangmei Opera fans. The play was first staged in Anqing by the Anhui Huangmei Opera Troupe, and later the Troupe was invited to give a performance at East China's Opera Festival. The script of the play won a first prize, and Yan Fengying who played the role of Seventh Fairy Maiden, and Wang Shaofang, who played the role of Dong Yong, both won the first prize of performance. In 1955, the play was made into a film, which not only won great popularity all over mainland, but also became a fashion in Hong Kong.

主演: 李文、余順
Cast: Li Wen, Yu Shun



21.6.2012 (星期四 Thu)

女駙馬

The Female Consort of the Princess

馮素珍自幼許配李兆廷。李氏家道中落，兆廷投靠馮家，岳父母嫌其貧，拒而不納，更誣為盜賊入獄，並迫素珍另嫁富家。素珍不從，遂女扮男裝，以李兆廷之名進京應考，竟高中狀元。皇帝欲招其為駙馬，素珍再三卻之不獲應允，被迫與公主成婚。花燭夜，素珍冒死向公主陳詞，公主深受感動，向皇帝言明。素珍憑其才智得皇帝赦罪，並釋放兆廷。素珍之兄馮益民本是前科狀元，聞狀，替妹面聖請罪，與公主邂逅金殿上並一見鍾情，被招為駙馬。至此，兩對有情人終成美眷。

Feng Suzhen has been engaged to Li Zhaoting in her childhood. Unfortunately, Family Li meets with decline and Li Zhaoting decides to lodge himself to Feng's residence, but is rejected by Feng Suzhen's snobbish parents. Worse still, to break the engagement and plot a lucrative marriage for Suzhen, her parents even bring a false charge against Li Zhaoting with steal. He is put into prison and Suzhen is forced to marry an heir of a wealthy family. She does not submit herself to the arrangement by dressing up as a young man and running away from her hometown. In the capital, she participates in the national examination by assuming her fiancé, Li Zhaoting's name. Unexpectedly, she earns the title of Number One Scholar and impresses the Emperor so much that he intends to make her his son-in-law. Suzhen tries to refuse the order again and again but fails. She has to receive the demand and go to the palace to get married with the princess. On the wedding night, Suzhen tells the princess of the truth at risk of death. Deeply moved by Suzhen's devotedness to her fiancé, the princess offers her aid to inform her father of the fact. Due to Suzhen's intelligence, she not only gets the pardon from the Emperor for herself, but also makes her fiancé released. At the same time, Suzhen's brother named Feng Yimin, a former Number One Scholar, comes to the royal court to beg the Emperor's pardon for his sister, falls in love with the princess at first sight, and is chosen as the Emperor's real son-in-law. From then on, the two couples lead their happy life.

主演：孫娟、吳亞玲、蔣建國

Cast: Sun Juan, Wu Yaling, Jiang Jianguo



唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles

演出長約2小時30分鐘 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 2 hrs 30 mins with an intermission

演員簡介 Performers



吳亞玲 Wu Yaling

國家一級演員，中國戲劇梅花獎得主，黃梅戲「五朵金花」之一。曾獲全國青年演員黃梅戲電視大賽十佳演員獎。扮相俊美，氣質溫存，表演含蓄。曾演出《天仙配》、《女駙馬》、《紅絲錯》、《鞦韆架》及《紅樓夢》等劇目，其中於《紅樓夢》飾演林黛玉一角，生動地表現其柔美演出風格。

Wu Yaling is a National Class One Performer and winner of many coveted awards, such as the National Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Award for Top Ten Outstanding Performers at the National Television Grand Prix for Young Performers in Huangmei Opera. Recognized as one of the best five divas of Huangmei Opera (nicknamed as the "Five Golden Flowers"), she distinguishes herself with an elegant stage persona, and a gentle, sensitive acting style. Wu has played the leading roles in numerous theatre productions like *The Seventh Fairy Maiden*, *The Female Consort of the Princess*, *The Mismatch*, *A Tale of Swing Frame* and *A Dream of Red Mansions*. She is particularly known for her insightful interpretation of Lin Daiyu, the sentimental lady in *A Dream of Red Mansions*.



蔣建國 Jiang Jianguo

安徽省黃梅戲劇院院長，國家一級演員，中國戲劇梅花獎、文華獎得主。扮相英俊瀟灑，嗓音明亮，表演樸實大方。曾演出《紅樓夢》、《紅絲錯》、《牆頭馬上》及創作劇目《風雨麗人行》等，深受觀眾喜愛。

Jiang Jianguo is the Director of Anhui Huangmei Opera Theatre and a National Class One Performer. He has won many renowned awards, including the National Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the National Wenhua Award presented by the Ministry of Culture. He is distinguished for his handsome stage persona, sonorous tone, and a plain, natural performing style. Jiang has been widely acclaimed for his performances in both traditional repertoire and new experimental theatre productions, including *A Dream of Red Mansions*, *The Mismatch*, *Riding by the City Wall* and *A Beauty Walking in the Tempest*.



李文 Li Wen

國家一級演員。扮相俏麗，嗓音甜美，表演瀟灑，曾獲中國戲劇梅花獎、文華獎、首屆黃梅戲嚴鳳英獎大賽金獎、首屆中國戲曲MTV大獎賽銀獎、第二屆全國少數民族藝術節優秀演員獎。常演劇目有《天仙配》、《女駙馬》、《戲牡丹》、《啼笑姻緣》等。

Li Wen is a National Class One Performer. Li's delightful, gorgeous persona, sweet tone, and natural acting style distinguishes her as a leading Huangmei Opera diva, and she has won many coveted performance awards, including Plum Blossom Award, Wenhua Award, a Gold Award at the 1st Yan Fengying Cup Huangmei Opera Competition, a Silver Award at the 1st National Opera MTV Competition, and an Award for Excellent Performers at the 2nd National Festival of Art for the Ethnic Minorities. She has been recognized for her versatility of roles in many theatre productions, like *The Seventh Fairy Maiden*, *The Female Consort of the Princess*, *Teasing Lady Peony* and *The Romance of Tears and Laughter*.



余順 Yu Shun

國家一級演員，畢業於安徽省藝術學校。曾獲一九九六年安徽省黃梅戲黃山杯大賽十佳演員、九八年首屆黃梅戲嚴鳳英獎大賽金獎。表演質樸自然，唱腔韻味濃郁，基本功底扎實，文武兼備。曾演出《天仙配》、《女駙馬》、《花園扎槍》等，演出深受觀眾好評。

Yu Shun is a National Class One Performer and a graduate from the Anhui Provincial Academy for Performing Arts. He won many performance awards like the Award for Top Ten Outstanding Performers at the Anhui Provincial Yellow Mountain Cup Competition for Young Performers in Huangmei Opera (1996), and a Gold Award at the 1st Yan Fengying Cup Huangmei Opera Competition (1998). Yu is famous for his plain stage persona and his natural, melodious tone. With solid groundwork training, he is skilled in both civil and military role types. His widely acclaimed repertoire includes *The Seventh Fairy Maiden*, *The Female Consort of the Princess*, and *A Duel in the Garden*.



孫娟 Sun Juan

國家一級演員，畢業於安徽黃梅戲學校。扮相秀麗，嗓音甜潤，曾榮獲首屆黃梅戲嚴鳳英獎大賽金獎、安徽省黃梅戲黃山杯大賽十佳演員、首屆安慶黃梅戲藝術節表演金獎、中國戲劇紅梅獎大賽大獎。演出角色包括《天仙配》的七仙女、《女駙馬》的馮素珍、《大喬與小喬》的小喬及《紅樓夢》的王熙鳳等。

Sun Juan is a National Class One Performer and a graduate from the Anhui Provincial Academy for Performing Arts. Her stage persona conveys the female elegance, and she sings in sweet tone. She has won many performance awards, including a Gold Award at the 1st Yan Fengying Cup Huangmei Opera Competition, the Award for Top Ten Outstanding Performers at the Anhui Provincial Yellow Mountain Cup Competition for Young Performers in Huangmei Opera, a Gold Award for Performing Arts at Anqing Municipal Festival for Huangmei Opera, and the Award at the National Red Plum Blossom Cup Competition for Theatre. She is known for her portrayal of the Seventh Fairy Maiden in *The Seventh Fairy Maiden*, Feng Suzhen in *The Female Consort of the Princess*, Little Qiao in *Qiao Sisters* and Wang Xifeng in *A Dream of Red Mansions*.

藝人談：黃梅戲發展史及《天仙配》、《女駙馬》唱腔賞析

Artists on Their Art: A History of the Development of Huangmei Opera and An Analysis of the Vocal Techniques in *The Seventh Fairy Maiden* and *The Female Consort of the Princess*

19.6.2012 (星期二 Tue) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

主持: 張明 Moderator: Chang Ming

講者: 蔣建國、吳亞玲、李文、孫娟

Speakers: Jiang Jianguo, Wu Yaling, Li Wen, Sun Juan

普通話及粵語主講 In Putonghua & Cantonese

免費入場, 座位有限, 先到先得, 額滿即止

Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

雅俗共賞黃梅戲展覽

Exhibition on The Art of Huangmei Opera

2-6.6.2012

元朗劇院大堂展覽場地

Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

12-24.6.2012

高山劇場大堂

Foyer, Ko Shan Theatre

免費參觀 Free Admission



葵青劇院

Kwai Tsing Theatre

香港新界葵涌興寧路12號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories

查詢 Enquiries: 2408 0128

(港鐵荃灣線葵芳站C出口

MTR Tsuen Wan Line Kwai Fong Station Exit C)

門票於**現於**各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠

(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得, 額滿即止)

集體購票優惠—每次購買正價門票**4-9**張: 九折; **10-19**張: 八五折; **20**張或以上: 八折

「中國戲曲節 2012」套票優惠—每次購買**3-4**場不同場次的正價門票: 九折; **5-9**場: 八五折; **10**場或以上: 八折

購買每張門票, 只可享有上述其中一項購票優惠, 請於購票時通知票務人員

Tickets available **NOW** at all URBIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of **4-9** full-price tickets; 15% off for **10-19** full-price tickets; 20% off for **20** or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2012” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of **3-4** different performances; 15% off for **5-9** different performances; 20% off for **10** or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: www.cof.gov.hk

節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325**

票務查詢 Ticketing Enquiries: **2734 9009**

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: **2111 5999**

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

如遇特殊情况, 主辦機構保留更換節目及表演者的權利 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department/Services Department